

# PHẬT THUYẾT ƯU ĐIỀN KINH

*Đại Chánh (Taisho) vol. 12, no. 332*

**Hán dịch: Sa-môn Thích Pháp Cự**

**Phiên âm & Lược dịch: Nguyễn Tánh & Nguyễn Hiến**

**Hiệu đính: Thích Nữ Chơn Tịnh (12-2006)**



**Tuệ Quang Wisdom Light Foundation**

PO Box 91748, Henderson, NV 89009

Website <http://www.daitangvietnam.com>

Email [info@daitangvietnam.com](mailto:info@daitangvietnam.com)

# Taisho Tripitaka Vol. 12, No. 332 佛說優填王經  
# Taisho Tripitaka Vol. 12, No. 332 Phật thuyết ưu điền Vương Kinh  
# CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.10 (UTF-8) Normalized Version, Release  
Date: 2004/11/14

---

*Thích Nữ Chơn Tịnh hiệu đính*  
No. 332 [Nos. 310 (29), 333]

佛說優填王經  
Phật thuyết ưu điền Vương Kinh  
Đức Phật Thuyết Ưu Điền Vương Kinh  
西晉沙門釋法炬奉 詔譯  
Tây Tấn Sa-môn thích Pháp Cự phụng chiếu dịch  
Đời Tây Tấn, Sa-môn Thích Pháp Cự phụng chiếu dịch

聞如是。一時佛在拘深國。王號曰優填。  
văn như thị 。 nhất thời Phật tại câu thâm quốc 。 Vương hiệu viết ưu điền 。  
Nghe như vậy, một thừa nọ, đức Phật ở tại nước Câu Thâm, vua nước ấy tên là Ưu  
Điền.  
拘深國有逝心。名摩回提。  
câu thâm quốc hữu thệ tâm 。 danh ma hồi đề 。  
Trong nước Câu Thâm có Thệ Tâm, tên gọi là Ma-hồi-đề,  
sinh nữ端正華色世間少雙。父親女容一國希有。名曰無比。  
sinh nữ đoan chánh hoa sắc thế gian thiếu song 。 phụ đồ nữ dung nhất quốc hi hữu  
。 danh viết vô tỷ 。  
có người con gái nhan sắc xinh đẹp ít ai sánh bằng. Do thấy con xinh đẹp hiếm có  
nên ông đặt tên là Vô Tỷ.  
鄰國諸王。群僚豪姓靡不娉焉。父答曰。  
lân quốc chư Vương 。 quần liêu hào tính mĩ bất phình yên 。 phụ đáp viết  
Vua các nước lân cận và những người sang trọng quý phái đều muốn đến cầu hôn.  
Cha Vô Tỷ trả lời rằng:  
若有君子容與女齊吾其應之。佛時行在其國。逝心。  
nhược hữu quân tử dung dữ nữ tề ngô kỳ ứng chi 。 Phật thời hành tại kỳ quốc. thệ  
tâm 。  
Nếu có người đoan nghiêm sánh ngang với con gái ta thì ta sẽ ưng thuận. Bấy giờ  
Đức Phật đang du hành tại nước ấy, Thệ Tâm  
覩佛三十二相八十種好。  
đồ Phật tam thập nhị tướng bát thập chủng hảo 。  
thấy Đức Phật có ba mươi hai tướng tốt cùng tám mươi vẻ đẹp,  
身色紫金巍巍堂堂光儀無上。心喜而曰。吾女獲匹。  
thân sắc tử kim nguy nguy đường đường quang nghi vô thượng 。 tâm hi nhi viết 。  
ngô nữ hoạch thất 。  
thân sắc rực rỡ, oai nghiêm đoan chánh, tâm ông vui mừng nói rằng: con gái ta có  
người sánh đôi rồi.  
歸語其妻曰。吾為無比得婿。促莊飾女將往也。

quy ngũ kỳ thê viết 。 ngô vi vô tỷ đắc tề. xúc trang súc nữ tướng vãng dã.  
Ông trở về nhà nói với vợ: Ta đã tìm được chồng cho Vô Tỷ, hãy mau trang điểm cho con gái để ta dẫn đi

夫妻共服飾。其女步瑤華光。

phu thê cộng phục súc. kỳ nữ bộ dao hoa quang 。

rồi hai vợ chồng cùng sửa soạn, người con gái trang điểm rực rỡ

珠璣瓔珞莊嚴光國。夫妻共將女至佛所。

châu ki anh lạc trang nghiêm quang quốc. phu thê cộng tướng nữ chí Phật sở  
dùng chuỗi anh lạc đeo cổ rồi cả ba người cùng đi đến chỗ đức Phật.

妻道見佛迹相好之文光彩之色。非世所有。知為天尊。

thê đạo kiến Phật tích tướng hảo chi văn quang thái chi sắc. phi thê sở hữu tri  
vi Thiên tôn。

người vợ thấy dấu vết Đức Phật đi qua có tướng tốt, hào quang sáng rỡ, chẳng phải người thế gian có được, biết đây là bậc cao quý cõi trời,

謂其夫曰。此人足跡文理乃爾。非世所聞斯將非凡。

vị kỳ phu viết 。

bèn nói với chồng rằng: Vị này thật cao quý, là hiếm có ở thế gian, chẳng phải tầm thường,

必自清淨無復姪欲。將不取吾女無自辱也。

tất tự thanh tịnh vô phục dâm dục 。

ắt là thân tâm thanh tịnh không có dâm dục, người ấy sẽ không lấy con gái ta, không tự rước nhục vậy

夫曰。何以知其然。妻因說偈言。

phu viết 。

Người chồng nói: Tại sao biết như vậy. Người vợ bèn nói bài kệ rằng: 。

姪人曳踵行

患者操指步

Dâm nhân duệ chùng hành

Khuê giả thao chỉ bộ

Người dâm đi bằng gót chân

Người sân nắm ngón tay mình mà đi

愚者足躡地

斯跡天人尊

Ngu giả túc躡 địa

Tư tích Thiên Nhơn tôn

Người ngu chân bước vội vàng

Vết chân tướng tốt là bậc chí tôn

逝心曰。非爾女人所知。汝不樂者便還歸。

thệ tâm viết 。

Thệ Tâm nói: Những điều ấy chẳng phải người nữ như người có thể biết, người không thích thì hãy quay về.

乃自將女詣佛所。稽首佛足白佛言。

nãi tự tướng nữ nghệ Phật sở 。

Rồi Thệ Tâm dẫn con gái đến chỗ Đức Phật, cúi đầu lễ chân Đức Phật bạch rằng:

大人勤勞教授。身無供養有是寵女願給箕箒。

Đại nhân tinh cần lao giáo thọ. thân vô cung dưỡng hữu thị thô nữ nguyện cấp ky trù 。

Xin Đại nhân thương xót tiếp thọ, thân con không có gì để cúng dường, chỉ có đứa con gái này xin dâng ngài để hầu hạ mọi việc.

佛言。汝以女為好耶。答曰。

Phật ngôn 。

Đức Phật dạy: Ông cho rằng con gái ông là đẹp chẳng? Đáp rằng:

生得此女顏容實好世間無雙。

sinh đắc thử nữ nhan dung thật hảo thế gian vô song

Con được người con gái này có nhan sắc xinh đẹp thế gian không ai sánh bằng.

諸國王豪姓多有求者不以應之。竊見大人光色巍巍非世所見。

chư Quốc Vương hào tính đa hữu cầu giả bất dĩ ứng chi 。 thiết kiến Đại nhân quang sắc nguy nguy phi thể sở kiến 。

Vua các nước cùng những người cao quý đến cầu hôn mà con không ưng thuận, trộm thấy Đại nhân là người có tướng tốt sáng rõ hiếm có trên thế gian,

貪得供養故宜自歸耳。佛言。此女之好為著何許。

tham đắc cung dưỡng cố nghi tự quy nhĩ 。

Phật ngôn 。

逝心曰。從頭至足周遍觀之無不好也。佛言。

thệ tâm viết 。

tòng đầu chí túc châu biên quán chi vô bất hảo dã 。

Phật ngôn 。

Thệ Tâm đáp: Xem từ đầu đến chân không có chỗ nào là không đẹp.

Đức Phật dạy: 惑哉肉眼。吾觀之從頭至足無一好耶。

hoặc tai nhục nhân 。

ngô quán chi tòng đầu chí túc vô nhất hảo da 。

Lâm lãn thay con mất thịt, Ta quán sát từ đầu đến chân không có gì là đẹp, 若頭上有髮。但是毛象馬之尾亦皆爾也。髮下有鬮髀。

nhược đầu thượng hữu phát 。

đãn thị mao tượng mã chi vĩ diệc giai nhĩ dã 。

phát hạ hữu độc lâu 。

như trên đầu có tóc, nhưng lại giống như đuôi và lông của loài voi ngựa. Dưới

tóc có xương sọ, 但是骨屠家猪頭骨亦爾也。

đãn thị cốt đồ gia tru đầu cốt diệc nhĩ dã 。

mà xương này cũng như xương của kẻ giết heo chó,

頭中有腦者如泥鯉腩送。鼻下之著地莫能蹈者。

đầu trung hữu não giả như nê 鯉 tao tống 。

tỳ hạ chi trước địa mạc năng đạo giả 。

trong đầu có não như bùn tanh hôi, nước mũi chảy ra đất thì không ai dám giẫm lên.

目者是脆決之純汁。鼻中有涕。口但有唾。

mục giả thị thúy quyết chi thuần trấp 。

tỳ trung hữu thể 。

khẩu đãn hữu thóa 。

Con mắt là hồ chứa nước, trong mũi có ráy, miệng có nước giải,

腹藏肝肺皆亦鯉腩。腸胃膀胱但成屎尿腐臭難論。

phúc tạng can phế giai diệc 鯉 tao 。

tràng vị bàng quang đãn thành thi niệu hủ xú nan luận 。

ruột gan phèo phổi đều là tanh hôi, bàng quang dạ dày chỉ là phân thối, khó bàn luận hết,

腹為幃囊裏諸不淨四支手足骨骨相拄筋

phúc vi vi nang khoa chư bất tịnh tứ chi thủ túc cốt cốt tương trụ cân

bụng là đầy dơ chứa đồ bất tịnh, xương cốt tay chân thì gân mạch chằng chịt, 連皮韜。但恃氣息以動作之。

liên bì 韜 。

đãn thị khí túc dĩ động tác chi 。

da xương dính liền nhau, dựa vào hơi thở mà cử động,

譬若木人機關作之。既畢解列其體節節。

thí nhược mộc nhân kỳ quan tác chi 。

ký tất giải liệt kỳ thể tiết tiết

thí như người gỗ có bộ máy, nếu tách ra từng chi tiết nhỏ,

相離手足狼藉人亦如是。有何等好而云少雙。

tương lý thủ túc lang tạ nhân diệc như thị 。

hữu hà đẳng hảo nhi vân thiêu song 。

thì tay chân rơi rớt khắp nơi, có gì xinh đẹp mà nói là ít có ai sánh bằng.

昔者吾在貝多樹下。第六魔天王莊飾三女。

tích giả ngô tại bồi đa thụ hạ 。 đệ lục Ma Thiên Vương trang sức tam nữ  
Thuở xưa Ta thiên định dưới cây Bồ đề, bấy giờ ma vương ở cõi trời Thứ sáu trang  
điểm cho ba người con gái

顏容華色天中無比非徒此論。欲以壞吾道意。

nhân dung hoa sắc Thiên trung vô tỷ phi đồ thử luận 。 dục dĩ hoại ngô đạo ý 。  
hết sức lộng lẫy khó ai bì kịp, đến chỗ Ta ngồi muốn phá ý chí của Ta.

我為說身中穢惡。

ngã vi thuyết thân trung uế ác 。

Ta liền thuyết pháp bất tịnh cho họ nghe,

即皆今是屎囊欲何所戀急將還去。吾不取也。

tức giai hóa thành lão mẫu hình hoại bất phục tâm quý nhi khứ 。 kim thị thi nang  
dục hà sở luyện cấp tướng hoàn khứ 。 ngô bất thủ dã 。

thì những thân ấy liền biến thành bà lão, khiến họ xấu hổ bỏ đi, nay con gái ông  
là đày đưng phân đơ có gì mà tham luyện, hãy mau đem về, Ta không nhận đâu.

逝心聞佛所說忽然慚恥無辭復言。

thệ tâm văn Phật sở thuyết hốt nhiên tâm si vô từ phục ngôn 。

Thệ Tâm nghe Đức Phật dạy bỗng nhiên hổ thẹn không còn lời nào đáp lại,

又白佛言。若仁不取者更以妻優填王可乎不。

hựu bạch Phật ngôn 。 nhược nhân bất thủ giả canh dĩ thê ưu điền Vương khả hồ  
bất。

rồi bạch Đức Phật rằng: Nếu Ngài không nhận thì tôi đem gả cho Vua Ưu Điền được  
chăng?

佛不答焉。逝心。即送女與優填王。王獲女大悅。

Phật bất đáp yên 。 thệ tâm 。 tức tống nữ dĩ ưu điền Vương 。 Vương hoạch nữ Đại  
duyệt 。

Đức Phật lặng yên không đáp, Thệ Tâm liền đem con gái dâng cho vua Ưu Điền, vua  
rất nổi vui mừng,

拜父為太傅。為女興宮。伎樂千人以給侍之。

bái phụ vi thái phó 。 vi nữ hưng cung 。 kĩ nhạc thiên nhân dĩ cấp thị chi 。

bèn phong cho Thệ Tâm làm Thái phó, vua xây cung điện cho Vô Tỷ, cung cấp ngàn  
người để hầu hạ.

王正后師事佛。得須陀洹道。此女讚之於王。

Vương chánh hậu sư sự Phật 。 đắc Tu đà hoàn đạo 。 thử nữ tán chi u Vương  
Hoàng hậu của vua bèn đến chỗ đức Phật học đạo và đắc quả Tu-đà-hoàn. Vô Tỷ đem  
sự việc tâu vua,

王惑其言以百箭射其后。

Vương hoặc kỳ ngôn dĩ bách tiễn xạ kỳ hậu 。

Vua nổi giận ra lệnh dùng trăm mũi tên bắn vào Hoàng Hậu,

后見箭不懼都無恚怒。一意念佛慈心長跪向王。

hậu kiến tiễn bất cụ đô vô khuể nộ 。 nhất ý niệm Phật từ tâm trường quy hướng  
Vương 。

Hoàng Hậu thấy vậy nhưng không lo sợ cũng không sân giận, chỉ nhất tâm niệm đức  
Phật, quán tưởng từ bi và quý dài trước vua.

箭皆繞后三匝還住王前。百箭皆爾。

tiễn giai nhiễu hậu tam tạp hoàn trụ Vương tiền 。 bách tiễn giai nhi

các mũi tên đều vây quanh hoàng hậu ba vòng rồi dừng lại trước mặt vua,

王乃自驚暢然而懼。即駕白象金車馳詣佛所。

Vương nãi tự kinh sướng nhiên nhi cụ 。 tức giá bạch tượng kim xa trì nghệ Phật  
sở 。

Vua bỗng nhiên kinh hãi lo sợ liền lên xe đi đến chỗ Đức Phật,

未到下車避從步進稽首佛足。長跪自陳曰。

vị đao hạ xa tị tòng bộ tiến kê thủ Phật túc 。 trường quy tỵ trần viết  
chưa đến nơi vua đã vội xuống xe rồi đi bộ đến cúi đầu dưới chân Đức Phật, quỳ  
dài bạch rằng:

吾有重咎在三尊。所以彼姪妖從欲興邪。

ngô hữu trọng cữu tại tam tôn 。 sở dĩ bỉ dâm yêu tòng dục hưng tà 。

Con có tội nặng với Tam bảo, do nghe lời mê hoặc của thế thiếp nên khởi tâm tà  
於佛聖眾每一惡念。以箭百枚射佛弟子。

ư Phật Thánh chúng mỗi nhất ác niệm 。 dĩ tiên bách mai xạ Phật đệ-tử 。

đổi với Thánh chúng mà khởi niệm ác, dùng trăm mũi tên bắn vào đệ tử Đức Phật,  
如事陳之觀之心懼。唯佛至真無量之慈。

như sự trần chi đồ chi tâm cụ 。 duy Phật chí chân vô lượng chi từ 。

nhưng mũi tên chỉ bay quanh khiến tâm con sợ hãi, chỉ có Đức Phật là đáng Chí  
tôn với lòng từ bi vô lượng,

白衣弟子慈力乃爾。豈況無上正真佛乎。

bạch y đệ-tử từ lực nãi nhĩ 。 khởi huống vô thượng chánh chân Phật hồ 。

đệ tử của đức Phật còn có sức từ bi huống là đức Phật vô thượng

我今首過歸命三尊。唯佛弘慈原赦其咎。佛笑曰。

ngã kim thủ quá quy mạng tam tôn 。 duy Phật hoằng từ nguyên xá kỳ cữu 。

Phật  
tiếu viết 。

Con nay xin quy y Tam bảo, xin đức Phật từ bi tha tội cho con. Đức Phật mỉm cười  
bảo rằng:

善哉王。覺惡悔過此明人行也。吾受王善意。  
Thiện tai Vương 。 giác ác hối quá thử minh nhân hành dã 。

Wang稽首。如是至三佛亦三受之。

Vương kê thủ 。 như thị chí tam Phật diệc tam thọ chi 。

Vua cúi đầu làm lễ ba lần, Đức Phật cũng tiếp nhận ba lần.

王又頭面著地退就坐曰。稟氣匈頑忿戾自恣無忍辱心。

Vương hựu đầu diện trước địa thối tỵ tọa viết 。

bẩm khí hung ngoan phần lệ tỵ  
tứ vô nhẫn nhục tâm 。

三毒不除惡行快意。順女妖邪不知其惡。

tam độc bất trừ ác hành khoái ý 。

thuận nữ yêu tà bất tri kỳ ác 。

tham sân si không trừ bỏ nên ưa làm ác, lại nghe theo lời yêu nữ khiến không  
biết điều xấu,

自惟壽終必入地獄。

tự duy thọ chung tất nhập Địa-ngục 。

con tự biết sau khi chết ắt phải đọa vào địa ngục,

願佛加哀廣說女惡魑魅之態。入其羅網豈能自拔。

nguyện Phật gia ai quảng thuyết nữ ác si mị chi thái 。

nhập kỳ la võng 豈 năng tự  
bạt 。

xin đức Phật thương xót giảng rộng về tánh xấu của người nữ, khi đã tạo tội thì  
bị trói buộc không thể cứu,

吾聞其禍必以自誠。國民巨細得以改操。佛言。

ngô văn kỳ họa tất dĩ tự giới 。

con nghe tai họa ấy ắt sẽ tự răn mình và thần dân trong nước nghe rồi cũng tự sửa đổi. Đức Phật dạy:

用此問為且說餘義。王曰。餘事異日說之不晚。

dụng thử vấn vi thả thuyết du nghĩa 。 Vương viết 。 dư sự dị nhật thuyết chi bất văn 。

Hãy dùng lời hỏi này để tạm nói các nghĩa khác. Vua thưa: Các việc khác thì ngày khác nói cũng không muộn,

女亂惑意兇禍之大。不聞其禍何緣遠之。

nữ loạn hoặc ý hung họa chi Đại 。 bất văn kỳ họa hà duyên viễn chi 。

nay người nữ làm mê hoặc gây ra tai họa lớn, nếu không nghe Đức Phật dạy họa ấy thì không do đâu mà xa lánh.

願佛具為吾釋地獄之變及女人之穢。佛言。

nguyện Phật cụ vi ngô thích Địa-ngục chi biến cập nữ nhân chi uế 。

xin Đức Phật vì con mà phá tan sự trói buộc của địa ngục và sự ô uế của người nữ. Đức Phật dạy:

具聽。男子有淫之惡却觀女妖。王曰。

cụ thính 。

Hãy lắng nghe, người nam có tâm dâm dục xấu ác thì nhìn người nữ mỹ miều. Vua nói:

善願受明教。佛言。具聽男子有四惡急所。

thiện nguyện thọ minh giáo 。

Lành thay! Con xin nhận lời giáo huấn, Đức Phật dạy: Hãy lắng nghe, người nam có bốn điều xấu ác

當知世有姪夫。恒想觀女思聞妖聲。

đương tri thế hữu dâm phu 。

Phải biết thế gian có kẻ gian phu, thường vọng tưởng nhìn ngắm người nữ, suy nghĩ nghe tiếng êm thắm của họ,

遠捨正法疑真信邪。姪網所縲沒在盲冥。

viễn xả chánh Pháp nghi chân tín tà. Dâm võng sở 縲 (khoà) một tại manh minh

bỏ quên Chánh Pháp, nghi điều chon chánh mà tin điều tà, bị lưới dâm trói buộc mà chìm vào nơi tăm tối

為欲所使如奴畏主。貪樂女色不覺九孔惡露之臭穢。

vi dục sở sử như nô úy chủ 。

渾沌欲中。如猪處溷不覺其臭。

hồn độn dục trung 。

chìm đắm trong ái dục như heo lặn trong chuồng mà không biết hôi thối

快以為安不計後當在無澤之獄受痛無極。

khoái dĩ vi an bất kế hậu đương tại vô trạch chi ngục thọ thống vô cực

lấy sự sung sướng cho là an lạc, mà không nghĩ sau này rơi vào địa ngục chịu khổ vô lượng,

注心在淫噉其涕唾翫其膿血。珍之如玉甘之如蜜。

chú tâm tại dâm đạm kỳ thể thóa ngoạn kỳ nùng huyết. Trân chi như ngọc cam chi như mật 。

để tâm nơi dâm dục, nuốt nước miếng của họ, vui đùa với máu mủ, trân quý như ngọc, ngọt ngào như mật,

故曰欲態之士此為一惡態也。又親之養子懷妊生育。

cố viết dục thái chi sĩ thử vi nhất ác thái dã. hựu thân chi dưỡng tử hoài nhâm sanh dục 。

nên gọi là kẻ dâm dục, đây là điều ác thứ nhất. Lại nữa, cha mẹ nuôi con, từ khi mang thai đến sanh ra,

稚得長大勤苦難論。

trĩ đặc trường Đại tinh cần khổ nạn luận。

từ nhỏ đến lớn chịu rất nhiều khổ nhọc

到子成人懼家竭財膝行肘步。因媒表情致彼為妻。

đáo tử thành nhân cụ gia kiệt tài tất hành trừu bộ。 nhân môi biểu tình trí bi vi thê。

đến khi con thành người thì lo sợ chơi bời phá sản, do đó tìm mai mối cưới vợ cho con,

若在異域尋而追之。不問遠近不避勤苦。

nhuọc tại dị vực tâm nhi truy chi。 bất vấn viễn cận bất tị cần khổ

đầu ở nơi khác cũng cố tìm đến, không kể xa gần không sợ khổ nhọc

注意在姪捐忘親老。既得為妻貴之如寶。

chú ý tại dâm quyên vong thân lão。 ký đặc vi thê quý chi như bảo。

đến khi được vợ thì đắm say mà bỏ quên cha mẹ già, quý trọng vợ như là của báu,

欲私相娛樂惡見父母。信其妖言。或致鬪訟不惟身所從生。

dục tư tương ngu lạc ác kiến phụ mẫu。 tín kỳ yêu ngôn。 hoặc trí đầu tụng bất duy thân sở tông sanh。

chỉ muốn vui đùa riêng, nhìn thấy cha mẹ thì ghét, lại tin lời mê hoặc của vợ đến nỗi cãi cha mẹ mà không suy nghĩ thân này do cha mẹ sanh ra

孤親無量之恩。斯謂二惡態也。

cô thân vô lượng chi ân。 tư vị nhị ác thái dã。

phụ ân cao rộng của cha mẹ, đây là điều ác thứ hai.

又人處世勤苦疲勞。

hựu nhân xử thế tinh cần khổ bì lao。

Lại nữa, có người ở đời cần khổ lao nhọc

躬自致財本自誠信敬道之意尊戴沙門。梵志之心覺世非常。

cung tự trí tài bản tự thành tín kính đạo chí ý tôn đái Sa-môn。 phạm chí chí tâm giác thế phi thường。

mà thường cúng dường tôn trọng Sa-môn, Phạm chí với tâm thành tín cung kính, hiểu rõ thế gian là vô thường

布施為福取妻之後。情感姪欲愚蔽自擁。

bố thí vi phúc thủ thê chi hậu。 tình hoặc dâm dục ngu tế tự ủng。

nên bố thí làm phước. Sau khi lấy vợ thì mê đắm dâm dục, bị sự ngu si che lấp,背真向邪專由女色。若有布施之意。雖欲發言相呼女色。

bối chân hướng tà chuyên do nữ sắc。 nhuọc hữu bố thí chí ý。 tuy dục phát ngôn tương hô nữ sắc。

bỏ chơn chánh theo tà vậy bởi do nữ sắc. Nếu có tâm bố thí nhưng khi gọi vợ thì vợ không đồng ý

絕清淨行更成小人。

tuyệt thanh tịnh hành canh thành tiễu nhân。

đành bỏ hạnh thanh tịnh mà thành kẻ tiễu nhân

不識佛經之戒禍福之歸。苟為姪色投身羅網。必墮惡道終而不改。

bất thức Phật kinh chi giới họa phúc chi quy。 cầu vi dâm sắc đầu thân la võng。 tất đọa ác đạo chung nhi bất cải。

không biết kết quả của họa và phước, đem thân trói buộc nơi nữ sắc ắt đọa vào đường ác mà không chịu sửa đổi,

斯謂三惡態也。又為人子不惟養恩。

tư vị tam ác thái dã。 hựu vi nhân tử bất duy dưỡng ân。



đây là điều ác thứ ba. Lại có kẻ làm con mà không nghĩ đến ân nuôi dưỡng

治生致財不以養親。但以東西廣求姪路。

trì sanh trí tài bất dĩ dưỡng thân 。 đăn dĩ Đông Tây quảng cầu dân lộ 。  
làm ra tiền của mà không cung cấp cho cha mẹ, chỉ đi khắp nơi tìm kiếm gái đẹp,  
懷持寶物招人婦女。或殺六畜姪祀鬼神。

hoài trì bảo vật chiêu nhân phụ nữ 。 hoặc sát lục súc dân tự quý Thần  
đem tiền của để rước phụ nữ, hoặc giết súc vật để tế quý thần,

飲酒歌舞合會之後。至求方便更相招呼。以遂奸情。

ẩm tửu ca vũ hợp hội chi hậu 。 chí cầu phương tiện canh tướng chiêu hô 。 dĩ toại  
gian tình 。

tự hợp uống rượu ca hát mua vui, rồi tìm mọi cách gọi nhau đua đến gian tình,  
及其獲偶。喜無以喻。

cập kỳ hoạch ngẫu 。 hi vô dĩ dụ 。

đến khi được vợ thì vui mừng vô cùng,

姪結縛著無所復識當爾之時唯此為樂。

dâm kết phục trước vô sở phục thức đương nhĩ chi thời duy thử vi lạc 。

trói thân trong dâm dục mà không hiểu sự vui này chỉ trong hiện tại

不覺惡露之臭穢地獄之苦痛。一則可笑二則可畏。

bất giác ác lộ chi xú uế Địa ngục chi khổ thống 。 nhất tắc khả tiếu nhị tắc khả  
úy 。

không biết đường ác xú uế, địa ngục thì đau khổ, một bên đáng cười một bên đáng  
sợ,

譬若狂犬不知其非。斯謂四惡態也。佛言。

thí nhược cuồng khuyến bất tri kỳ phi 。 tu vị tứ ác thái dã 。 Phật ngôn 。

thí như chó cuồng không biết phải trái, đây là điều ác thứ tư. Đức Phật dạy:

男子有是四惡用墮三塗。當審遠此態免苦耳。

nam tử hữu thị tứ ác dụng đọa tam đồ 。 đương thẩm viễn thử thái miễn khổ nhĩ 。

người nam có bốn điều ác này tức đọa trong ba đường ác, phải xét kỹ để tránh xa  
hầu thoát sự khổ.

復聽說女人之惡。佛便說偈言。

phục thỉnh thuyết nữ nhân chi ác 。 Phật tiện thuyết kệ ngôn 。

Rồi Đức Phật lại nói những điều xấu ác của người nữ và nói kệ rằng:

已為欲所使

Dĩ vi dục sở sử

Đã bị dục sai khiến

習施於非法

Tập thí ư phi pháp

Tập làm điều phi pháp

欲為畜生行

Dục vi súc sanh hành

Muốn làm việc súc sanh

溷虫在臭中

Ổn trùng tại xú trung

Như trùng ở chốn dơ

如虫在冥中

Như trùng tại minh trung

Ở mãi trong tối tăm

結著於姪欲

Kết trước ư dâm dục

Bị dâm dục trói buộc

姪既不見道

放意不能安

Phóng ý bất năng an

Buông lung không thể an

將何以為賢

Tướng hà dĩ vi hiền

Lấy gì làm người hiền

以欲還自殃

Dĩ dục hoàn tự ương

Do dục rước tai họa

不知為處難

Bất tri vi xử nan

Không biết là khổ nạn

不知東以西

Bất tri đông dĩ tây

Không biết hướng đông tây

惡此亦虫論

Ác thử diệc trùng luận

Xấu ác cũng như vậy

日夜種罪根

Dâm ký bất kiến đạo  
Dâm dục không thấy đạo  
現世君臣亂  
Hiện thế quân thần loạn  
Vua tôi cu xừ nhau  
王法為錯亂  
Vương pháp vi thác loạn  
Pháp luật bị tán loạn  
農夫捨常業  
Nông phu xả thường nghiệp  
Nhà nông bỏ cày ruộng  
現世更牢獄  
Hiện thế canh lao ngục  
Hiện tại bị lao ngục  
當受百種毒  
Đương thọ bách chủng độc  
Sẽ chịu muôn sự khổ  
洋銅灌其口  
Dương đồng quán kỳ khẩu  
Nước đồng sôi rót miệng  
此輩有百數  
Thử bối hữu bách số  
Hạng này có vô số  
常在三惡道  
Thường tại tam ác đạo  
Thường ở ba đường ác  
若世時有佛  
Nhược thế thời hữu phật  
Nếu hiện đời có Đức Phật  
女人最為惡  
Nữ nhân tối vi ác  
Người nữ là xấu xa  
恩愛一縛著  
Ân ái nhất phược trước  
Trói mình vào ân ái  
女人為何好  
Nữ nhân vi hà hảo  
Người nữ có gì đẹp  
何不諦係視  
Hà bất đế hệ thị  
Sao không xét thật kỹ  
其內甚臭穢  
Kỳ nội thậm xú uế  
Bên trong là hôi thối  
家有含毒蝮  
Gia hữu hàm độc hạp  
Nhà có một gặm gổ  
譬如錦韜牟  
Thí như cẩm thao mưu  
Như mũi nhọn trong túi  
愚者觀其表  
Ngu giả đồ kỳ biểu  
Người ngu thấy đẹp dễ

Nhật dạ chúng tội căn  
Đêm ngày gieo tội căn  
上下為迷昏  
Thượng hạ vi mê hôn  
Không phân biệt trên dưới  
正法為迷樊  
Chánh pháp vi mê phiền  
Chánh pháp thì mê mờ  
賈人為珍連  
Cổ nhân vi trân liên  
Người buôn vì vật báu  
死復入太山  
Tử phục nhập thái sơn  
Chết đọa ngục Thái sơn  
其痛難可當  
Kỳ thống nan khả đương  
Đau xót không thể nói  
山連竿其身  
Sơn liên sào kỳ thân  
Núi đao cắt vào thân  
難可一一陳  
Nan khả nhất nhất trần  
Không thể trình bày hết  
宛轉如車輪  
Uyển chuyển như xa luân  
Quay vòng như bánh xe  
而已不得聞  
Nhi dĩ bất đắc văn  
Cũng không được nghe Pháp  
難與為因緣  
Nan dĩ vi nhân duyên  
Thật khó kết nhân duyên  
牽人入罪門  
Khiên nhân nhập tội môn  
Là đi vào tội lỗi  
但是屎尿囊  
Đãn thị thi niệu nang  
Chỉ là túi đựng phân  
為此而狂荒  
Vi thử nhi cuồng hoang  
Đây chính là cuồng si  
外為嚴飾容  
Ngoại vi nghiêm sức dung  
Bên ngoài tô son phấn  
劇如蛇以龍  
Kịch như xà dĩ long  
Nguy hiểm như rắn rồng  
羅縠縲鋒鋌  
La hộc 縲 phong mang  
Gắm lụa bọc mũi nhọn  
翫之以自殃  
Ngọan chi dĩ tự ương  
Vui đùa rước tai họa

智者覺而捨  
Trí giả giác nhi xả  
Người trí hiểu nên bỏ  
姪欲亦如是  
Dâm dục diệc như thị  
Dâm dục cũng như vậy  
覩新即厭故  
Đồ tân tức yếm cố  
Thấy đẹp phải nhàm chán  
言為刀斧截  
Ngôn vi đao phủ tiết  
Lời hay là dao chém  
內懷臭穢毒  
Nội hoài xú uế độc  
Bên trong là dơ bẩn  
癡人貪其味  
Si nhân tham kỳ vị  
Người si tham mùi vị  
譬若鳩毒藥  
Thí nhược chàm độc dược  
Thí như thuốc cựa độc  
所向無不壞  
Sở hướng vô bất hoại  
Người không biết bung lầy  
亦如薪得火  
Diệc như tân đắc hỏa  
Cũng như củi gặp lửa  
覩表不計裏  
Đồ biểu bất kế lý  
Nhìn ngoài không biết trong  
女毒甚於是  
Nữ độc thậm ư thị  
Sắc dục là độc hại  
絕欲以求道  
Tuyệt dục dĩ cầu đạo  
Đoạn dục để cầu đạo  
其形甚易見  
Kỳ hình thậm dịch kiến  
Hình thái rất dễ thấy  
羅網四面張  
La võng tứ diện trương  
Lưới dục giăng khắp nơi  
人本清淨種  
Nhân bản thanh tịnh chủng  
Con người vốn thanh tịnh  
智者乃自覺  
Trí giả nãi tự giác  
Người trí tự hiểu biết  
欲網甚於是  
Dục võng thậm ư thị  
Lưới dục họa rất lớn  
投身置荆棘  
Đầu thân trí kinh cức  
Đem thân vào gai góc

癡者致死傷  
Si giả trí tử thương  
Kẻ si chỗ tử nạn  
抱刃以自喪  
Bão nhận dĩ tự tang  
Ưa thích tự hại thân  
所樂亦無常  
Sở lạc diệc vô thường  
Có vui cũng vô thường  
笑為棘以荆  
Tiếu vi cức dĩ kinh  
Nụ cười là gai đâm  
飾外以華香  
Sức ngoại dĩ hoa hương  
Bên ngoài thoa hương thơm  
不惟後受殃  
Bất duy hậu thọ ương  
Không biết chịu tai ương  
以和甘露漿  
Dĩ hòa cam lộ tương  
Hòa với nước ngon ngọt  
飲之皆仆僵  
Ẩm chi giai phó cương  
Uống vào đều ngã lãn  
草木被重霜  
Thảo mộc bị trọng sương  
Như cây cỏ gặp sương  
是為最非詳  
Thị vi tối phi tường  
Trái phải chưa rõ ràng  
草乃見形傷  
Thảo nãi kiến hình thương  
Khiến người nam tổn thương  
故有姪欲情  
Cố hữu dâm dục tình  
Nếu có tâm dâm dục  
癡人情不絕  
Si nhân tình bất tuyệt  
Người si không đoạn dục  
去道如絲髮  
Khứ đạo như ti phát  
Vì thế mà bỏ Đạo  
如魚處深淵  
Như ngư xử thâm uyên  
Như cá ở vực sâu  
著網不得還  
Trước võng bất đắc hoàn  
Sa vào khó bước ra  
結縛甚欲堅  
Kết phục thậm dục kiên  
Trói buộc rất kiên cố  
可得脫其身  
Khả đắc thoát kỳ thân  
Thật khó mà thoát ra

譬若飢猿猴  
Thí nhược cơ viên hầu  
Thí như khi vượn đói  
專心投色欲  
Chuyên tâm đầu sắc dục  
Chuyên tâm vào sắc dục  
亦如魚食鉤  
Diệc như ngư thực câu  
Cũng như cá nuốt câu  
愚者見歡喜  
Ngu giả kiến hoan hỷ  
Người ngu thấy hoan hỷ

望見熟甘果  
Vọng kiến thực cam quả  
Vọng thấy quả ngọt ngon  
是輩百向墮  
Thị bối bách hướng đọa  
Hạng này sẽ đọa lạc  
飛蛾入燈火  
Phi nga nhập đăng hỏa  
Thieu thân bay vào lửa  
不惟後受禍  
Bất duy hậu thọ họa  
Không nghĩ sau chịu họa.

佛說如是。優填王歡喜即以頭面著地。

Phật thuyết như thị 。 ưu điền Vương hoan hỷ túc dĩ đầu diện trước địa 。  
Đức Phật thuyết kinh xong, vua Ưu Điền rất hoan hỷ rồi làm lễ sát đất mà  
白佛言。實從生以來不聞女人之惡乃爾。男子。

bạch Phật ngôn 。 thật tông sanh dĩ lai bất văn nữ nhân chi ác nãi nhĩ 。 nam tử 。  
bạch đức Phật rằng: Từ lúc sanh ra đến nay con chưa nghe những điều xấu ác của  
người nữ nên mới như vậy. Người nam

悖亂隨之墮罪。

bội loạn tùy chi đọa tội 。

buông lung chạy theo sắc dục nên rơi vào tội lỗi,

但不知故不制心意從今已後終身自悔。歸命三尊不敢復犯。

đãn bất tri cố bất chế tâm ý tông kim dĩ hậu chung thân tự hối 。

quy mạng tam tôn bất cảm phục phạm 。

為佛作禮歡喜而去。

vi Phật tác lễ hoan hỷ nhi khứ 。

Nói xong vua lễ đức Phật, hoan hỷ mà lui ra

佛說優填王經

Phật thuyết ưu điền Vương Kinh

Phật Thuyết Ưu Điền Vương Kinh.

=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiên Khanh & Nguyễn Hiền Trần Tiên Huyền Phiên Âm và Lược Dịch  
Sun Apr 30 21:50:05 2006

=====